МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ КУЛЬТУРЫ

«ЛУГАНСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯКУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВ ИМЕНИ М. МАТУСОВСКОГО»

**Теория и практика перевода второго ин.яз немецкий**

**ПРОГРАММА**

**нормативной учебной дисциплины**

**подготовки ОКУ «Бакалавр»**

**направления 6.020203 «Филология»**

**Луганск**

**ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА**

Программа изучения нормативной учебной дисциплины “Теория и практика перевода” составлена соответственно образовательно-профессиональной программе подготовки \_\_бакалавра\_\_\_ направления “\_\_Филология\_\_”.   
**Цель и задачи учебной дисциплины**

**Целью курса** является выявления актуальных теоретических вопросов науки о переводе, ознакомление студентов с основными понятиями и этапами развития перевода, а также с переводческими трудностями и способами их преодоления.

Основные **задачи** курса:

* Развитие теоретических знаний по переводу в его нормативном и теоретическом аспектах.
* Виработка умений практического употребления переводческих приёмов в условиях устного последовательного, а также письменного переводов с немецкого языка и на немецкий язык.

После изучения курса ***студенты должны знать:***

* Основные теоретические положения и отдельные наиболее важные факты из истории переводческой науки;
* основные термины и понятия адекватного перевода;
* буквализм;
* метонимию;
* конкретизацию;
* экспрессию;
* риторические вопросы;
* типичные трудности при переводе;
* алитерацию;
* метафору;
* основные жанры литературы.

Студенты должны уметь:

* переводить глаголы в прошедшем времени;
* делать адекватный перевод высказываний в прошедшем времени;
* переводить сложные, фразеологические обороты, а также сложноподчиненные предложения ;
* переводить числительные;
* переводить сложносочиненные предложения;
* грамматически и стилистически правильно переводить предложения дополнения и обстоятельств;
* в процессе перевода уметь показать разницу между пассивным и активным положением глагола и его употребления;
* обозначать эпифору и анафору в предложении;
* распознавать аллегорию;
* овладеть приёмами аллитерации и градации;
* стилестически правильно употреблять гипербалу и обозначать ее в предложении;
* уметь ставить и использовать приёмы риторического вопроса;
* распознавать инфинитив в разных его функциях и переводить его на родной язык;
* грамматически и стилестически правильно переводить глаголы настоящего и прошедшего времени;
* знать причины членения ;
* знать и использовать приёмы компрессии при переводе;
* знать приёмы генерализации и конкретизации;
* научится перераспределять семантические компоненты используя приемы компрессии;
* обозначать и коррегировать частоту использования языковых единиц;
* использовать приемы антонимического перевода;
* находить и использовать пассивные конструкции для сохранения экспрессивного эффекта;
* обозначать экспрессивные конструкции;
* находить возможности сохранения экспрессивности и её снижение;
* обозначать особенности публицистического стиля;
* переводить заголовки газетных статей с немецкого языка на родной;
* овладеть приёмами авторского стиля;
* распознавать ораторский стиль и знать его особенности;
* адекватно вести систему записей;
* выучить основные положения запоминания импровизации;
* переводить с заметками;
* переводить пофразово;
* резюмировать, используя записи;
* конкретизировать роль каждого вида перевода.

**ОПИСАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Наименование показателей | Отрасль знаний, направление подготовки, образовательно-квалификационный уровень | Характеристика учебной дисциплины |
| **дневная форма обучения** |
| Количество кредитов – 4 | Отрасль знаний  0203 Гуманитарные науки  (шифр и название) | Нормативная |
| Направление подготовки  6.020303 Филология  (шифр и название) |
| Модулей – | Специальность:  \_\_\_\_**перевод**\_\_\_\_\_\_ | **Год подготовки:** |
| Содержательных модулей – | 4-й |
| Индивидуальное научно-исследовательское задание -  нет | **Семестр** |
| Общее количество часов-144 | 7-8 |
| **Лекции** |
| Часов для дневной формы обучения в неделю:  аудиторных – 3  самостоятельной работы студентов – 1,7 | Образовательно-квалификационный уровень:  бакалавр |  |
| **Практические, семинарские** |
| 90 ч. |
|  |
|  |
| **Самостоятельная робота** |
| 54 ч. |
| **Индивидуальные задания:** |
| Вид контроля: экзамен |

**СТРУКТУРА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Названия модулей и тем** | **Количество часов**  **Дневная форма** | | | | |
| **ВСЕГО** | **ЛЕКЦИИ** | **ПРАКТИЧЕС. ЗАНЯТТЯ** | **ИНД. РАБОТА** | **САМОСТ. РАБОТА** |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** | **6** | **7** |
| **1** | **Язык и экстралингвистические факторы языкового окружения.** | **8** |  | **4** |  | **4** |
| **2** | **Понятие перевода как особенного вида коммуникации.** | **10** |  | **6** |  | **4** |
| **3** | **Перевод как наука.** | **10** |  | **6** |  | **4** |
| **4** | **История возникновения европейского перевода.** | **8** |  | **4** |  | **4** |
| **5** | **Лингвистический и нелингвистический аспекты перевода немецких текстов** | **8** |  | **4** |  | **4** |
| **6** | **Содержание как инвариант перевода** | **8** |  | **6** |  | **2** |
| **7** | **Виды перевода** | **8** |  | **6** |  | **2** |
| **8** | **Понятие точности и адекватности перевода** | **8** |  | **4** |  | **4** |
| **9** | **Лексикологический аспект перевода** | **8** |  | **4** |  | **4** |
| **10** | **Трансформационная модель перевода** | **10** |  | **6** |  | **4** |
| **11** | **Передача имен собственных и географических названий в переводе** | **10** |  | **6** |  | **4** |
| **12** | **Лексико- грамматический аспект перевода** | **8** |  | **4** |  | **4** |
| **13** | **Перевод предложений с синтаксическими оборотами** | **6** |  | **4** |  | **2** |
| **14** | **Лингвопрагматический аспект перевода** | **8** |  | **6** |  | **2** |
| **15** | **Стилистические особенности перевода** | **8** |  | **6** |  | **2** |
| **16** | **Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа** | **6** |  | **4** |  | **2** |
| **17** | **Перевод и функциональные стили** | **8** |  | **6** |  | **2** |
| **18** | **Повторение выученного материала** | **4** |  | **4** |  |  |
| **Всего:** | | **144** |  | **90** |  | **54** |

**ТЕМЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№**  **п/п** | **ТЕМА** | **КОЛИЧЕСТВО ЧАСОВ** |
| 1 | **Язык и экстралингвистические факторы языкового окружения.** | 4 |
| 2 | **Понятие перевода как особенного вида коммуникации** | 6 |
| 3 | **Перевод как наука** | 6 |
| 4 | **История возникновения европейского перевода.** | 4 |
| 5 | **Лингвистический и нелингвистический аспекты перевода немецких текстов** | 4 |
| 6 | **Содержание как инвариант перевода** | 6 |
| 7 | **Виды перевода** | 6 |
| 8 | **Понятие точности и адекватности перевода** | 4 |
| 9 | **Лексикологический аспект перевода** | 4 |
| 10 | **Трансформационная модель перевода** | 6 |
| 11 | **Передача имен собственных и географических названий в переводе** | 6 |
| 12 | **Лексико- грамматический аспект перевода** | 4 |
| 13 | **Перевод предложений с синтаксическими оборотами** | 4 |
| 14 | **Лингвопрагматический аспект перевода** | 6 |
| 15 | **Стилистические особенности перевода** | 6 |
| 16 | **Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа** | 4 |
| 17 | **Перевод и функциональные стили** | 6 |
| 18 | **Повторение выученного материала** | 4 |
| **Всего:** | | **90** |

**Темы лабораторных занятий**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№**  **п/п** | **Название темы** | **Количество часов** |
| 1 | не предусмотрены |  |

**Темы семинарских занятий**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№**  **п/п** | **Название темы** | **Количество часов** |
| 1 | не предусмотрены |  |

**Методы обучения**

Использование современных информационных технологий, методов проекта, развития критического мышления, дискуссии.

**Методы** **контроля**

1. Методустногоконтроля:индивидуальный илифронтальныйопрос.
2. Методтестовогоконтроля.
3. Метод самоконтроля.

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Абрамов Б. А. Предложение как компонент макротекста // Структурные и функциональные особенности предложения и текста . – Свердловск , 1989с.110

2. Абрамов Б. А.

Теоретическая грамматика немецкого языка . Сопоставительная типология немецкого и русского языков : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений ⁄ Б. А. Абрамов ; под ред. Н. Н. Семенюк , О.А.Радченко , Л. И. Грешаевой . – М. : Гуманитар . изд . центр ВЛАДОС , 2004 . – 286 с.

3. Бориско Н.Ф. Бизнес-курс немецкого языка. Словарь-справочник. – 5-е изд., стереотипное. – Киев: «Лотос», 2000 – 352с.: ил. (Серия «Вас ждет успех!»)

4. Бублик В. Н. Історія німецької мови . Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів – Вінниця :Нова книга , 2004. – 272 с.

5. Кожемяко В. С. ,Подгорная Л. .И. Русские пословицы и поговорки и их немецкие аналоги – СПб.: КАРО , 2003– 192 с.

6. Латышев Л. К. Технология перевода . Уч . пос . по подготовке переводчиков ( с нем . яз. ) – М. ;НВИ – ТЕЗАУРУС , 2000 . 280 с.

[**http://lib.lgaki.info/page\_lib.php?docid=6792&mode=DocBibRecord**](http://lib.lgaki.info/page_lib.php?docid=6792&mode=DocBibRecord)

7. Райхштей А. Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии . – М. : Высшая школа , 1980

8. Ярцев В. В.

Deutsch fǘr Sie und … Книга 1. Учебное пособие . Издание 1-е . – М.: Московский Лицей , 2004 . –512 с.

9. Ярцев В. В.

Deutsch fǘr Sie und … Книга 2. Учебное пособие . Издание 2-е . – М.: Московский Лицей , 2004 . – 2002 . – 360 с.

10. Härter,Н. Allgemeine Wirtschaftslehre. Mercur Verlag Rinteln: 1992.

11. Kugler, G.Betriebswirtschaftslehre der Unternehmung. Verlag Europa – Lehrmittel: 1992.

12. Malzewa, D. G. Aktuelle idiomatische Redensarten deutsch-russisches Wörterbuch 2., unveränderte Auflage – Moskau :Russkij Jazyk Media , 2005. – 507 , [5] S.

13. Rößler, Petra Kurzformeln und Begriffe im Geschäftsverkehr. Lexikon. Rudolf Haufe Verlag Berlin: 1991.

14. Ruge, Elisabeth Behördenkorrespondenz. Musterbriefe. Anträge. Einsprüche. Falken Verlag GmbH, Niederhausen: 1991.

15. Stilistik. Abiturwissen. Geschichte der deutschen Sprache, 1983, Taschenbuch Verlag GmhbH Frankfurt am Mein.